



虐 妻

WIFE ABUSE

(Chinese)

Translated by:
Vancouver & Lower Mainland Multicultural
Family Support Services Society
5000 Kingsway Plaza - Phase III
306 - 4980 Kingsway
Burnaby, B.C., V5H 4K7
November 1995

Translated from:
The Westcoast Reader
Special Supplement
March 1995

WIFE ABUSE IS A CRIME. This booklet contains information about wife abuse and what you can do. In the translation of this booklet, we have used a form of standardized Chinese to reach an average language level within this community.

虐妻是一種罪行 這本小冊子介紹有關虐妻的資料及受害者可得到的協助。我們現將原文翻譯成簡易的中文，希望將有關訊息帶到華人社區的每一個角落。

溫哥華及低陸平原 多元文化家庭援助會

**VANCOUVER & LOWER MAINLAND
MULTICULTURAL FAMILY SUPPORT SERVICES SOCIETY**

5000 Kingsway Plaza Phase III #306 - 4980 Kingsway
Burnaby, B.C., V5H 4K7
Tel: 436-1025 / Fax: 436-3267

溫哥華及低陸平原多元文化家庭援助會是一所非牟利機構，由婦女平等廳、社會福利廳及教育廳資助。本會宗旨是為那些面對家庭暴力之新移民、少數民族的婦女及其家人提供服務，透過精通其方言和了解其文化背景的專業工作人員來協助解決其家庭暴力問題。從事這項服務的工作人員均來自不同文化背景及能操雙重語言，分別有印度話、旁遮普話、越南話、西班牙話、廣東話、普通話、波斯話、非洲話、亞拉伯話、菲律賓/大家樂話、韓國話等。

本會的工作目標包括以下的服務：

- (1) 為居住在庇護中心的家庭暴力受害婦女提供事前、即時、事後之個人及小組輔導。
- (2) 協助受害之婦女了解和處理法律及社會制度。
- (3) 為目睹家庭暴力事件之兒童提供個人及小組輔導。
- (4) 透過義工訓練計劃來幫助受害之婦女，發展其組織和領導技巧。
- (5) 舉辦教育性課程，講解有關多元文化社區裏的家庭暴力成因、影響和不同治療模式。
- (6) 為參與此服務之專業人士提供諮詢及教育性課程。

A special appreciation to individuals who helped in reviewing and proofreading the translation of this booklet.

Funding for the translation from the Westcoast Reader supplement was provided by the Public Legal Education Program of Legal Services Society of B.C.

Special thanks to: Joan Acosta Editor, Westcoast Reader
Carol McEown - Legal Services Society of B.C.
Daphne Morrison - Legal Services Society of B.C.
Penny Goldsmith - Legal Services Society of B.C.

備註：本文所提及的「丈夫」和「妻子」，同時指到：

* 合法丈夫、妻子

* 同居丈夫、妻子

* 已分開的丈夫、妻子

* 男朋友、女朋友

* 已分手的男朋友、女朋友

「家」可以是一處危險的地方

這人正在傷害他的妻子，他正緊握著妻子的頸，使她呼吸困難。他經常都打妻子、傷害她。這男人的行為是違法的，警方可以幫助這女人，他們可以拘捕她的丈夫，丈夫可能會被判入獄。



These people are actors. The photo is from the TV program, *A Far Cry From Home*, courtesy CBC.

虐妻在世界很多國家都極為普遍，受虐待的婦女及其丈夫可在任何的社區裡找到。他／她們可能是富有的、貧窮的、年青的或年老的，可能來自不同國籍、文化背景和教育程度。

在加拿大，很多男人都有虐待妻子。根據近期一個調查顯示，百分之二十九在加拿大的婦女都說，她們曾被丈夫或男朋友虐待。

虐妻是違法的

虐妻是錯誤的。在加拿大，某些虐妻的行為更是違法。警方、政府、社區組織都正合作，協助受虐待的婦女。

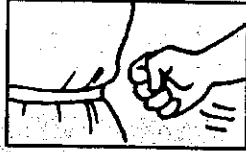
- 請 緊 記：
- * 很多婦女正被虐待。
 - * 任何虐待都是不應該的。
 - * 虐待會變本加厲。
 - * 在加拿大虐妻是違法的。
 - * 有人會明白你的情況，你可以得到幫助。

不同種類的虐待

Physical Abuse 身體虐待

一些男人會

- * 拳打妻子



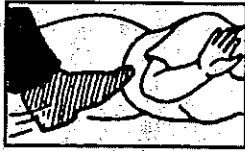
- * 掌摑她



- * 拉扯她的頭髮



- * 用腳踢她



- * 扭或打斷她的手臂、手指或其他部位



Economic Abuse 經濟虐待

一些男人會

- * 給妻子很少錢作零用



- * 把妻子的薪金沒收



- * 不准她出外工作



Psychological Abuse 精神虐待

一些男人會

- * 恐嚇妻子，例如：
「我會帶孩子走。」
「我把妳趕回妳的國家。」



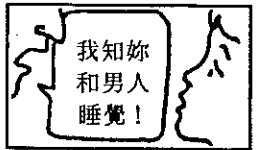
- * 破壞她的物件



- * 用侮辱的字眼形容她



- * 指妻子與別的男人有性關係



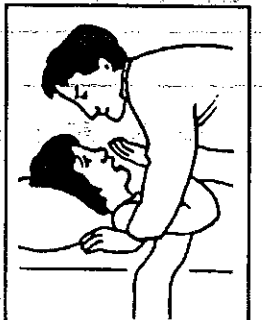
- * 不准她單獨出外或探望自己的家人、朋友。



Sexual Abuse 性虐待

一些男人會

- * 強迫妻子行房



- * 強迫妻子做她不喜歡的性交動作

身體虐待的三個階段

身體虐待通常可分為三個階段

第一階段：丈夫發怒

起初，丈夫有時會輕易發怒或感到不耐煩，而並非因什麼特別原因。他會呼喝妻子或破口大罵。妻子嘗試盡量容忍、遷就，使丈夫不會打她。這階段可能會維持數日、數星期或數月。



第二階段：丈夫打妻子

丈夫脾氣越來越差，開始變得暴力，甚至打妻子、向她擲東西，或以任何途徑傷害她。妻子感到傷心及孤單，她很害怕。她心裡想：「沒有人能幫助我。」她感到無助，不知道可跟誰傾訴。



第三階段：丈夫感後悔

丈夫感到後悔，他會對妻子說：「我愛妳，我不會再傷害妳。」妻子亦會容易原諒他。第三階段通常像蜜月期，夫婦有重墮愛河的感覺。

然後虐待可能會變本加厲

丈夫會再次虐待妻子，而且虐待會更厲害。



為什麼一些受虐待的婦女仍不願離開

有些受虐待的婦女會離開其丈夫，但有些會仍然留下。有些妻子離開之後，又返回丈夫身邊。為什麼一些受虐待的妻子仍要與丈夫一起？以下是她們的一些理由：

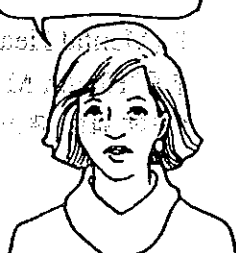
我想保持一個完整的家，我的孩子需要父親。



我家人說我應該留下。我沒有錢，又沒有工作，怎可生活呢？



我愛我的丈夫，他是個好人，他會改變的，我不想離開自己的家。



我是個移民，我丈夫申請及擔保我的，我與孩子可怎樣打算呢？我並不認識加拿大法律。



我不想讓其他人知道丈夫打我，我感到羞恥，我感到在自己的社區裡很難得到幫助。





打妻子是違法的

加拿大有什麼與虐妻有關的法例？

在加拿大，很多種虐待妻子的行為都是違反法例的。例如，一個男人作出以下行為都是違法的：

- * 打妻子
- * 口頭上說會傷害她或殺她
- * 強迫妻子行房
- * 跟蹤她、打電話給她、騷擾她，令她恐懼

警方可以做些什麼？

警方可以拘捕虐待妻子的丈夫，他可能要上法庭，由妻子指証，妻子要告訴法官丈夫曾說及所作的一切。法官會下令禁止丈夫接近妻子，法官可能會判丈夫罰款或入獄。

一個有虐待傾向的丈夫會希望控制妻子

一個有虐待傾向的丈夫通常覺得他是一家之主。他認為自己必須擁有一切的權力，並且要控制他的妻子。怎樣控制她？例如，他會控制：

- * 妻子所作的一切
- * 妻子跟誰人說話
- * 妻子到什麼地方
- * 妻子穿著什麼

丈夫與妻子並不平等，例如：

- * 丈夫可與朋友出外，但妻子必定要留在家中。
- * 丈夫可買他想要的東西，但妻子卻不能。

丈夫也需要幫助

曾虐待妻子的丈夫需要明白自己為何要傷害妻子，他們需要學習其他解決問題或表達自己情緒的途徑。

如果你需要幫助，可聯絡就近的心理衛生中心(Mental Health Centres)。有關電話可在電話簿藍頁B.C.省政府機構一欄查看"Health Ministry of Mental Health Centre"。心理衛生中心或家庭服務機構的職員，都可提供輔導服務協助你。 310-6789



Photo courtesy Welcome News

我需要幫助，我可以怎樣？

致電緊急熱線

你可以致電24小時緊急服務中心(Crisis Centre)。你可在電話簿白頁的頭版找到有關之電話號碼。中心人員會協助你。(不論日夜，你都可致電，)你亦可以致電1-800-563-0808受害者資料熱線(Victims Information Line)。

報警

假如丈夫虐待妳或妳的兒女，妳可報警，警方會拘捕妳丈夫，他們會幫助妳離開。

在危急情況怎樣致電

在B.C.省大部份地方，你都可以致電911報警，但有些社區會有不同的電話號碼。你可在電話簿白頁頭版查看所屬社區報警用的電話號碼。如在危急情況你亦可致電“0”。

我丈夫打我，現在我需要幫助！



離開妳的住所

如果丈夫虐待妳，妳可帶同兒女離開住所。致電庇護中心或警方，他們會安排妳到安全的地方暫住。



帶備妳的

- * 護照
- * 鎖匙
- * 藥物
- * 銀行存摺
- * 錢
- * 重要文件



到底護中心

(Transition House)

B.C.省很多地方都有庇護中心的設立，那裡都是免費和安全的，妳可致電緊急服務中心(Crisis Centre)，查詢鄰近的庇護中心電話號碼，妳可二十四小時致電。妳和妳的兒女都可居住在庇護中心達30日。那裡會供應妳膳食及衣著。妳可與那裡的職員討論有關日後居住、經濟及法律上問題。如果妳不能說英語，他們會協助妳找翻譯員。

可打211熱線查詢有關健康、社區服務資料。如為家人除癮的服務、食物銀行、心理健康服務、非緊急警局熱線。24小時

看醫生

如果丈夫傷害妳，妳可前往見醫生或到醫院檢查。將所發生的事情告訴醫生，醫生會寫一份報告，指出妳丈夫曾經打妳。如果妳要上法庭，此報告對妳會有一定幫助。



諮詢律師

如果丈夫虐待妳，妳可找律師，律師會讓妳知道妳所擁有的法律權利。

604-408-2172

在電話簿白頁尋找“法律援助 - 法律服務協會”的電話，在那裡妳會得到免費的法律諮詢及協助。



幫助兒童

很多兒童親眼目睹父親在家中虐待母親。他們看見父母打架和聽到父母爭吵。

這一切對兒童有何影響？

- * 他們在學校可能有行為或情緒問題
- * 他們可能在晚上不能入睡
- * 有些兒童會想到：「父親打母親，是因為我不好。」
- * 這樣或會誤導男孩，令他們以為打人是沒有問題的。當他們長大，他們亦會打妻子及孩子。
- * 這樣或會誤導女孩，令他們以為被人打是沒有問題的。



怎樣致電求救

兒童可致電求救，或妳亦可助他們致電求救。
致電 Helpline for Children, 310-1234 /
1-800-663-9122 / 604-660-4927
所有資料絕對保密。

等報

幫助移民婦女

移民婦女對她們在加拿大所擁有的法律權利存有很多疑問。她們有需要會見律師，作出諮詢。

她們可以致電庇護中心或移民輔助中心，她們亦可聯絡律師（見前頁）。



移民婦女通常會很多擔憂。



Drawings in this issue by Nola Johnston. Special thanks to Penny Goldsmith, Legal Services Society of B.C., and Shashi Assanand, Vancouver and Lower Mainland Multicultural Family Support Services, for their help.

This special issue of *The Westcoast Reader* is funded by Public Legal Education Program of Legal Services Society of B.C.

The Westcoast Reader is for adults who are improving their English reading skills. For ordering information, contact:

The Westcoast Reader
Capilano College
2055 Purcell Way
North Vancouver, B.C.
V7J 3H5

Tel: 604 681 4199

Editor: Joan Acosta

Material in *The Westcoast Reader* is copyrighted